

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

G

gá, ga (Mod. verb. d'imminent) : placée immédiatement après le pr. suj. dans un syntagme verbal, ton contrastif par rapport au pr. suj., indique que le procès est suspendu juste avant de commencer : à peine, tout juste, failli

a m páw dáy. Á ga pýy díy : báy

Elle regarde. Elle a à peine levé les yeux : c'est le chef (et - elle + acc. - mettre + perf. - œil - elle + inacc. - immin. - mettre + imperf. - œil - chef)

i gá paká díy áðəbá : ká ásaða

Avant que j'eus regardé en arrière, tu n'y étais plus (il + acc. - immin. - mettre + rapp. - œil - derrière - toi - ne plus)

ngwaziy sá tá ga ndikəkádá á ngwáy : vaya aa səm njəhúkwéndé [2026 ngwaziy sá tá ga ndikádá á ngwáy : vaya aa səm njəhúkwéndé]

Les femmes sont à peine arrivées à la maison : l'écureuil est à l'emplacement de la sépulture (femme + pl. + de - dém. - elles + inacc. - immin. - arriver + rapp. - à - case - écureuil - sur - lieu + de - cadavre)

á ga kidə zlé árə sə ɓay, á ga kidə ɓókw árə sə ɓay, á ga kidə tambák árə sə ɓay

Il tue un bœuf, ça n'a pas le même goût. Il tue une chèvre, ça n'a pas le même goût. Il tue un mouton, ça n'a pas le même goût (il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - bœuf - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - chèvre - comme - dém. - nég. - il + inacc. - immin. - tuer + imperf. - mouton - comme - dém. - nég.)

gá, gáy, gáw (V) : faire, réaliser

kíné gýy súkwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahəme ? [2026 kíné gýy skwíy mán í gaɗakíné áaɓa ahme ?]

Pourquoi ne faites-vous pas ce que je vous dis ? (vous + inacc. - faire + imperf. - chose - sub. - je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.2pl. - nég. - pourquoi)

ngiy súkwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá [2026 ngiy skwíy ba : “ngwazlé dá gáw” aa ndíy ántánté kátá]

Il y a quelque chose à faire : le forgeron le fera, c'est comme ça maintenant (faire NVI + de - chose - même - forgeron - fut. - faire + perf. - quant à - incl. - maintenant - ainsi)

se faire, avoir lieu, se passer

mán nta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?

à quel signe reconnaîtra-t-on que cela va avoir lieu ? (sub. - dém. + déf. - il + inacc. - fut. - faire + imperf. - nous + inacc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - dans - quoi)

á sláha ngáy

C'est possible, ça peut se faire (ça + inacc. - pouvoir - nom. + faire + imperf.)

devenir, changer en, transformer en

á dá gə na aa mbóhw-ɓóhhwa'a [2026 á dá gə na aa mbóhwɓóhhwa'a]

Il va devenir acide (il + inacc. - fut. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + acide)

kwá mán kíné... kalədá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy [2026 kwá mán kíné... kaldá áwúsá, n gə na aa kwa səm sákə gáy]

la pierre que... vous avez jetée au loin est devenue la fondation de la maison (pierre - sub. - vous + inacc. - tomber + loc. - au loin - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - pierre + de - lieu + de - pied + de - case)

da gə ná árə mán agagə sátá ávasa'a

Puisse-t-il devenir ce que je suis maintenant (que mon fils vieillisse, aie des enfants, etc..., comme moi) (hyp. - faire - pr.cop.intr.3sg. - comme - sub. - pr.poss.1sg. + de - dém. - aussi) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.45] - (prière lors du sacrifice au “baba”)

dəm sá á gadana : “Ŋ gáw kə mé” ? - “Vongwal–Matərgiy á ŋ gáw ye a dəm ga” [2026 dəm sá á gadana : “Ŋgáw kə mé” ? - “VongwalMatərgiy á ŋgáw ye a dəm ga”]

Cette fille lui demande : “Qu'est-ce qui t'a transformé ? - C'est Vongwal Matergiy, ma fille” (fille + de - dém. - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - toi - quoi - Vongwal Matergiy - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - p.o.d.1sg. - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

á gáw gágiye aa kərə na

Il fait de moi son fils (il + inacc. - faire + perf. - doubl. + faire + p.o.i.1sg. - en - fils + de - pr.cop.intr.3sg.)

suivi d'un attribut, adjectif ou nom : être, se sentir, se faire

í gýy tédəw–tédəwwe méne [2026 í gýy tédəwtédəwe méne]

Je suis seulement désorienté (je + inacc. - faire + imperf. - désorienté - seulement) - (chant de deuil)

kərá á gýy bér–bér–bérre' aa sukwiý ŋndáy [2026 kərá á gýy bərbərbére' aa skwiý ŋndáy]

L'enfant tremble de faim (l'enfant se fait tremblant) (fils - il + inacc. - faire + imperf. - tremblant - quant à - chose + de - manger NVI)

supporter, être supportable (“ça le fait”)

“á gýy áaɓa a kərgiy gə ba” aa na - Á gə méne a ndá mámə ga

“C'en est trop, mon ami” dit-elle. - Ca va quand même, ô ma mère ! (il + inacc. - faire + imperf. - nég. - ô - “ami proche” + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - lui - il + inacc. - faire - seulement - ô - incl. - mère + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńrakádə ndu gə kaɓíy bă, sən bă, ngá gíya' ásaɓa [2026 ńrakádə ndu gə kaɓíy ba, sən ba, ngá gíya' ásaɓa]

depuis qu'il a enterré mon gars, vraiment nous ne le supportons plus (nom. + creuser + rapp. + de - homme + de - pr.cop.intr.1sg. - ce n'est pas - même - sûr ! - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - ne plus)

être considéré comme

a n ganə ńrəkədiy á ndohíy kilek [2026 a n ganə ńrəkdiy á ndohíy kilek]

Et ce fut considéré comme un prodige par tous sans exception (et - il + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - prodige - à - homme + pl. - en totalité)

en faire, servir à

á nda gíya ke, á luwdarə sá á nónga ke ?

Et à quoi sert cette grosse jarre ? (et - incl. + acc. - faire + imperf. + déf. - comment - act. - grosse jarre + de - dém. - act. - lui - comment)

être un nombre

tá gýy tə gýy kulə–kulə cew [2026 tá gýy tə gýy kulkulə cew]

Elles sont vingt dans la galerie (les souris) (elles + inacc. - faire + imperf. - dans - case - dix-dix - deux)

avoir lieu, arriver (un événement)

yím aa ńtásl á gáy [2026 yím aa ńtásl á gáy]

Il pleut et il fait froid (eau - avec - froid - il + inacc. - faire + imperf.)

míy á dá gata

ils auront faim (la faim les affectera) (faim - elle + inacc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3pl.)

súkwá da gayi ɓa [2026 skwá da gayi ɓa]

Que rien ne m'arrive (chose - hyp. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - nég.) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.14]

+ p.o.i. / p.o.i.p. : affecter, atteindre

dáyá á gáyé

J'ai envie. (l'appétit m'affecte) (cou - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.1sg.)

á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwád' [2026 á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwád']

Et moi-même, ce feu m'a atteint le ventre (et - moi - même - et - feu + de - tout-à-l'heure - et - il + acc. - faire + p.o.i.p.1sg. - ventre) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.80-81]

ká gayi wúyík á va ahəme ? [2026 ká gayi wúyík á va ahme ?]

Pourquoi me jettes-tu du sable ? (tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.1sg. - sable - à - corps - pourquoi)

pourvoir, être comblé de

“sáy Zhígílé á ń gaye” [2026 “sáy Zhígílé á ńgaye”]

“que Dieu seul y pourvoie” (“que Dieu me le fasse”) (que - dieu - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tot. + p.o.i.1sg.)

dāw da gaká, bókwa da gaka [2026 daw da gaká, bókwa da gaka]

que tu aies du mil, que tu aies des chèvres (mil - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg. - chèvre - hyp. - faire + tot. + p.o.i.2sg.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.95]

porter malheur, ravager, dévaster

á gíy á ndó

Ça porte malheur (il + inacc. - faire + imperf. - à - homme)

nónga' á ń gə gíy daw ngaya [2026 nónga' á ńgə gíy daw ngaya]

C'est lui qui porte malheur à ton champ de mil (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + tr.impl. - case + de - mil + de - pr.cop.intr.2sg.)

“ń gáw ndu wunó mé ?” aa ka. “Midé á ń kudó dé ?” aa ka [2026 “ńgáw ndu wunó mé ?” aa ka. “Midé á ńkudó dé ?” aa ka]

Tu dis “qu'est-ce qui a porté malheur à cet homme ? Est-ce un sorcier qui l'a tué ?” (nom. + (1985 rel. -)faire + perf. - homme + de - dém. - quoi - quant à - toi - sorcier - act. - nom. + (1985 rel. -)tuer + perf. - interr. - quant à - toi)

– **aa** (“sur”) : en vouloir à, mettre en cause

ká ga aa yí gunokwá, ka dzuhwáda amátsó dé ? [2026 ká ga aa yí gunokwá, ka juhwáda amácó dé ?]

Tu me mets en cause, est-ce que tu m'en avais parlé auparavant ? (tu + inacc. - faire - sur - moi - seulement donc - tu + acc. - demander + perf. - auparavant - interr.)

– **á dáy** (“dans œil”) : ajouter

ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ń dá fáđkákó mé ? [2026 ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ndá fáđkákó mé ?]

On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? (incl. + inacc. - encore - faire + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - en plus + déf. - encore - interr. - tu + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - nég. - nom. + (1985 rel. -)fut. - épaissir + rapp. + p.o.i.2sg. - quoi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.214-215]

kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine [2026 kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine]

Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement (indéf. - sauce + de - feuille - même - incl. + inacc. - faire + imperf. + déf. - à - œil + déf. - seulement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.351]

– **á géđ** (“dans tête”) : avec obj. ind. : surprendre, frapper

vəđ ba á ń gáyé á gíđ gine [2026 vəđ ba á ńgáyé á gíđ gine]

C'est la nuit qui m'a pris à l'improviste seulement (nuit - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête - seulement)

ńgideshó ba á ń gáyé á géđ [2026 ńgidesó ba á ńgáyé á géđ]

C'est le malheur qui me frappe (malheur - même - act. - nom. + (1985 rel. -)faire + part. + p.o.i.1sg. - à - tête)

– **á va** (“dans corps”) : se faire du souci, se faire du tort

í gáná á və gá ásabay

Je ne me fais plus de souci (je + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ne plus)

ká gánó mótókún á və ngayá aambalay

Tu te fais du mal inutilement (tu + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - maladie - à - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - inutilement)

– **dáy** (“œil”)

être jaloux

á gíy dáy

Il est jaloux (il + inacc. - faire + imperf. - œil)

jeter un sort

ndu ngidá da gáw díy á və nə ɓa

Que personne ne lui jette de sort ! (homme + de - autre - hyp. - faire + perf. - œil - à - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - nég.) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.34]

– **géd** (“tête”) : être tête

á gíy géd

Il est opiniâtre (il fait la tête) (il + inacc. - faire + imperf. - tête)

– **ma** (“bouche”) : chercher querelle, porter plainte

á gíy ma

Il cherche querelle (il + inacc. - faire + imperf. - bouche)

á ta dá ganó ma aa gíd á ndu sa

pour qu'ils portent plainte contre cet homme (et - ils + acc. - fut. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - sur - tête - à - homme + de - dém.)

– **ńsótád** (“l'unité”) [2026 – ństád] : unir

tá gíy ńsótád á ta zlébanó vá á gíd á biy nga [2026 tá gíy ństád á ta zlébanó vá á gíd á biy nga]

ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef (ils + inacc. - faire + imperf. - nom. + un - et - ils + acc. - unir + tot. + p.o.i.3sg. - corps - à - tête - à - chef + de - pr.cop.intr.1pl.)

á dá gíy (litt. “ça fera”) : “c'est peut-être”, “on dirait”

á dá gíy kayih báɓə ga

C'est peut-être l'aubergine de mon père (il + inacc. - fut. - faire + imperf. - aubergine + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

gíy ńgiy (litt. “faire le fait de -”) : s'y prendre

á kíne dá gíy ńgiy kíne aa ndá bóku sá mé ké ?

Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? (et - vous + acc. - fut. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.2pl. - avec - incl. - chèvre + de - dém. - définitivement - comment)

ndá gíy ńgiy nduwíy ké ?

Comment s'y prend-on ? (incl. + inacc. - faire + imperf. - faire NVI + de - pr.cop.intr.incl. - comment)

n gáw (thème perfectif à l'acc.)

y avoir

n gáw ńvékə cew

Il y a deux jours (il + acc. - faire + perf. - passer une journée NVI - deux)

á míy a n gáw... á ńsíy ziy a n gáw kumbá

il y eut une famine... et il y eut beaucoup de souffrances (et - faim - et - elle + acc. - faire + perf. - et - boire NVI - excrément - et - il + acc. - faire + perf. - beaucoup)

doublé : que ce soit, ou bien

n gáw ńpezlézlé, n gáw gúdəv ɓă, ngá gíya ághala' aa váhə gúdəv sátá [2026 n gáw ńpezlézlé, n gáw gúdəv ba, ngá gíya ághala' aa váh gúdəv sátá]

Sycomorus ou *Abutifolia*, qu'importe, autrefois ça se faisait avec une feuille de *Sycomorus* (il + acc. - faire + perf. - ficus abutifolia - il + acc. - faire + perf. - sycomorus - même - nous + inacc. - faire + imperf. + déf. - autrefois - avec - feuille + de - sycomorus + de - dém.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa dáy”, l.150-151]

n gáw lák, n gáw mávár, mán ka tsukwayí gunokwá [2026 n gáw lák, n gáw mávár, mán ka ckwayí gunokwá]

Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil, si tu m'en apportes seulement donc... (il + acc. - faire + perf. - sauce - il + acc. - faire + perf. - boule de mil - sub. - tu + acc. - apporter + p.o.i.1sg. - seulement donc)

gakáďá (avec suff. de rappr.)

refaire, recommencer

a n gakáďa avátə za'a. “Á dīyik wuna”. Kátá. A n gakáďa

(le chef) en refait encore plus. “Eh cet oiseau !”, (dit CHIEN). Et il (le chef) recommence (et - il + acc. - faire + rappr. - beaucoup - de nouveau - ah - oiseau + de - dém. - ainsi - et - il + acc. - faire + rappr.)

permettre de faire

aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala dé ? [2026 aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala dé ?]

Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? (quant à - père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire + rappr. - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - autrefois - interr.)

gəd–, gide, guda (causatif) : cf. **gəd–**

ga (Pr. cop.intr.1sg.)

après un verbe à la forme fond. : me

a i slambada a i də gá á ngwiw gwáliw ga

et je suis parti là où habite mon clan (et - je + acc. - se lever - et - je + acc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - à - case + de - clan + de - pr.cop.intr.1sg.)

a i slambadəkádə ga a i shikə ga aa səm řndziw ga [2026 a i slambadəkádə ga a i skə ga aa səm řnjiw ga]

Et je suis revenu chez moi (et - je + acc. - se lever + rappr. + de - pr.cop.intr.1sg. - et - je + acc. - venir - pr.cop.intr.1sg. - sur - lieu + de - rester NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

placé immédiatement après un nom à la forme transitive dans un syntagme nominal : mon, mes

dəm gá, pəďá á kwokwáyí sá á nga dá táw sukwiw gá á ngwáy [2026 dəm gá, pəďá á kwokwáy sá á nga dá táw skwiw gá á ngwáy]

Ma fille, mets-en dans cette calebasse, et allons préparer mon affaire chez moi (fille + de - pr.cop.intr.1sg. - mettre + loc. - dans - calebasse + de - dém. - et - nous + acc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)

(rare) doublé dans les textes de chant

angaya aa magiy a ndá meshə gəga [2026 angaya aa magiy a ndá mesə gəga]

Bonjour à toi sur la véranda, mon beau-père (bonjour - sur - terrasse - ő - incl. - beau-père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)

gaá (Prép.) : cf. **gamá**

gaa (V) : cf. **gaď–**

gába (N) : veillée, repos

gabək maslaka (N comp.) (litt. “? de tissu”) : bande de tissu en coton

gaď–, gebe, gwaďa (V) : mélanger, synonyme de **dzaďak–**

í geďó ndá daw aá vanda

Je mélange du mil et de l'arachide (je + inacc. - mélanger - incl. - mil - avec - arachide)

gaba–gaba–gaď, gebe–gebe–geď, gada–gada–gaď (A) [2026 gaďagaďagaď, gebegebegeď, gadagadagaď] : dodelinant, balançant, remuant (pour un produit dans une calebasse)

bíy dalíy gaba–gaba–gaď á tsukwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na [2026 bíy dalíy gaďagaďagaď á ckwá meréwéd tə kwokwáy a n səhatə na]

La jeune fille, en dodelinant de la tête, apporte la bouillie dans la calebasse, et elle se renverse ((1985 chef - fille) - (2026 jeune fille) -

dodelinant - elle + inacc. - apporter - bouillie - dans - calebasse - et - elle + acc. - renverser - pr.cop.intr.3sg.)

meréwúd gába-gába tə kwokwáy [2026 meréwúd gábagába tə kwokwáy]

La bouillie remue dans la calebasse (bouillie - remuant - dans - calebasse)

gábála'a, gábál-gábálla'a (A) [2026 gábála'a, gábálgábála'a] : cf. **gébéle'e**

gábát-gábátta'a (A) [2026 gábátgábátta'a] : flexible, souple (pour des branchettes)

ḃókwíy ta ndədámó kúzá ngábát-gábátta sa [2026 ḃókwíy ta ndədámó kúzá ngábátgábátta sa]

Les chèvres ont mangé toutes ces pailles flexibles (chèvres - elles + acc. - manger + surach. - paille - nom. + flexible - dém.)

ká dí gábát-gábátta' ára slídėw tə wayam [2026 ká dí gábátgábátta' ára slídėw tə wayam]

Tu avances souplement comme la paille dans le marigot (tu + inacc. - aller + imperf. - souplement - comme + déf. - paille sp. - dans - marigot)

gáda (N) : bâton

a n cú gid' gáda a n dé

Il prend un bout de bois et il va (et - il + acc. - prendre + perf. - tête + de - bâton - et - il + acc. - aller + imperf.)

kas gádəhiy sátə ndá páw ahəme ? [2026 kas gádəhiy sátə ndá páw ahme ?]

Pourquoi met-on ces bâtonnets ? (alors - bâton + pl. + de - dém. - incl. + inacc. - mettre + perf. - pourquoi)

bagarre, bastonnade

kíné gíy gáda aa və kíne ahəme ? [2026 kíné gíy gáda aa və kíne ahme ?]

Pourquoi vous battez-vous ? (vous + inacc. - faire + imperf. - bâton - sur - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - pourquoi)

peigne de potière (ensemble de trois à six bâtonnets ou pailles servant à estampiller en bandes horizontales ou à rainurer)

figuré : fiancée

dá warəkayi gádə gá áwúda [2026 dá warkayi gádə gá áwúda]

Va me chercher ma fiancée dehors (fut. - voir + rapp. + p.o.i.1sg. - bâton + de - pr.cop.intr.1sg. - dehors) - (Cette expression est employée par le futur époux pour demander à l'une des femmes de son père d'aller accueillir sa fiancée le jour du mariage)

gádə gwadza (N comp.) (litt. "bâton de faucille") [2026 gádə gwaja] : faucille de danse, à lame courte et long manche

gádə mmínə gwogúmáy (N comp.) (litt. "bâton du filage du coton") : quenouille

gádə njizlḃ gid' maslaka (N comp.) (litt. "bâton qui suspend le tissu") : barre des lisses d'un métier à tisser (pièce en bois, en forme de A majuscule, dont la barre horizontale porte à cheval les deux ensembles de lices dans lesquelles passent les fils de chaîne.)

(ajout FH) **gádə vogwa** (N comp.) (litt. "bâton de feu") : Eucalyptus camaldulensis (Myrtaceae)

gádə zuyda (N comp.) (litt. "bâton de fer") : barre de fer, tige de fer

í pədə gádə zuydá á vogwa

Je mets une tige de fer au feu (je + inacc. - mettre + loc. - bâton + de - fer - dans - feu)

ndá mananə zuydá á sák á nda dézləda aa gádə zuydá [2026 ndá mananə zuydá á sák á nda dézləda aa gádə zuydá]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre (incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)

gada (N invar) : trésor, lieu d'abondance

gada dzúwáy (N comp.) (litt. "trésor de mouche") [2026 gada júwáy] : toile d'araignée

gada-gada-gad (A) [2026 gadagadagad] : cf. **gába-gába-gáḃ**

gádágáráh (N) : Aloe maculata (Asphodelaceae) (corr. FH)

gadákáár (N) : panier (On en distingue trois modèles tressés : un en Bridelia (guzumbohw), un en Annona senegalensis (gwonokwad), un en écorce de tige de mil (wuzl-wuzzle))

gadúrá (N invar) : porc

gádzá–gádzá–gádz (A) [2026 gájágájágáj] : désarticulé, chancelant (pour un vieux qui marche, ou une bicyclette)
á dí gádzá–gádzá'a [2026 á dí gájágája'a]
Il marche en chancelant (il + inacc. - aller + imperf. - désarticulé)

gádzágáráh (N) [2026 gájágáráh] : feuille de plante (desséchée)

gádzál, gádzálá (N invar) [2026 gájál, gájálá] : Tephrosia bracteolata (Fabaceae - papilionaceae)

gádzáráh (N) [2026 gájáráh] : friche, jachère (partie de champ non-cultivée ou cultivée en retard)
í cehe tə gádzáráh [2026 í cehe tə gájáráh]
Je le sème dans la friche (je + inacc. - semer + déf. - dans - friche)

gad–, gedé, gwadā (V) : intr. ou tr.ind. : parler, dire
á mangavər ba a n gadá ávasa'a
Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour (et - guêpe maçonne - même - et - elle + acc. - dire - aussi) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.92]

“dá kwalé dīyik aapa” aa ndá gadāna
“Va abattre un oiseau là-dessus”, lui dit-on (fut. - tomber + perf. - oiseau - là-dessus - quant à - incl. - dire + tot. + p.o.i.3sg.) - (conclusion d'une parole rapportée)

aa Gurá á gadəkádīy tə dza [2026 aa Gurá á gadkádīy tə ja]
dit Goura du haut de la montagne (quant à - Goura - il + inacc. - dire + rapp. - dans - montagne)

ka gwadā á ka gadé dōkwa :
Tu as pris la parole pour dire : (tu + acc. - parler + perf. - et - tu + acc. - dire - donc) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.62]

tr. : prononcer, dire (une parole)
mán mə ngidé á zhí mán kíné wáyí ńgadátá, kíné sláhá á kíne gedé' ántánta [2026 mán mə ngidé á zí mán kíné wáyí ńgadátá, kíné sláhá á kíne gedé' ántánta]
S'il y a un mot que vous voulez leur dire, vous pouvez le dire maintenant (sub. - parole + de - autre - il + inacc. - exister - sub. - vous + inacc. - vouloir - nom. + dire + tot. + p.o.i.3pl. - vous + inacc. - pouvoir - et - vous + acc. - dire + imperf. + déf. - maintenant)

a nónga' á gedé vóriy nó tə gáy
C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison (réf.3sg. - lui - il + inacc. - dire + imperf. - sacrifice + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - case)

gágada vóriy dōkw, yé á ń síy nasá ásaḃay [2026 gágada vóriy dōkw, yé á ńsíy nasá ásaḃay]
La parole rituelle a été prononcée donc, ce n'est plus moi qui boit cette bière (doubl. + dire + tot. - sacrifice - donc - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)boire + imperf. - dém. - ne plus)

tá gada mə tē ńsótád [2026 tá gada mə tē ństád]
Ils se sont mis d'accord (ils + inacc. - dire + tot. - bouche + de - dans - nom. + un)

représenter, tenir lieu
nónga' á ń gadakə bábə ngaya [2026 nónga' á ńgadəkə bábə ngaya]
C'est lui qui représente ton père (lui - act. - nom. + (1985 rel. -)dire + tot. + p.o.i.2sg. - père + de - pr.cop.intr.2sg.)

figuré : donner envie, pousser à, incliner à
káta aa ká gadá á zóm
Tu prends une certaine quantité de bière de mil (ainsi - quant à - toi - dire - à - bière de mil)

á gadá á gíđ pámbiy na a másliy ga

Sa beauté pousse à parler, mon ami (elle + inacc. - dire - à - tête - beauté + de - pr.cop.intr.3sg. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg.)

th. fond. **gađa** : se savoir, être connu, se dire

á gadó í dé á ngwáy, ká zhériyi ɓa ahəme [2026 á gadó í dé á ngwáy, ká zéryi ɓa ahme]

On sait que je rentre à la maison, pourquoi ne m'attends-tu pas ? (il + inacc. - dire - je + inacc. - aller + imperf. - à - case - tu + inacc. - attendre + p.o.d.1sg. - nég. - pourquoi)

á gadó dzah–dzahaha'á, ndá za táw ké [2026 á gadó jahahaha'á, ndá za táw ké]

Elle est dure, comment l'a-t-on cuite malgré celà ? (elle + inacc. - dire - durci - incl. + inacc. - pourtant - cuire + perf. - comment)

– ... **á had** (“vers le bas”) [2026 – ... áhad] : annoncer, prédire

ta gadəđó səm mán nga aapá á had [2026 ta gadəđó səm mán nga aapá áhad]

Ils annoncèrent le temps où nous vivons (ils + acc. - dire + loc. - lieu + de - sub. - nous - là-dessus - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

– **ma** (“parole”) : parler de, se mettre d'accord sur, comploter

tá gedó ma aa gíđ na

ils parlent à son sujet (ils + inacc. - dire + imperf. - parole - sur - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

– **áwúda** (“en-dehors”) : plaider en faveur, défendre

á gedó má áwúda aa gíđ ndó

il plaide en faveur de quelqu'un (il + inacc. - dire + imperf. - parole - dehors - sur - tête + de - homme)

– **ává** (“en plus”) : approuver, appuyer les dires, surenchérir

télé tá gadanə má ává á mán anana

Tous approuvent ce qu'il dit (tous - ils + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - en plus - à - sub. - pr.poss.3sg.)

gadáha (litt. “parler un peu”) : accueillir, saluer

á gadáha ndó, səm nífy géd, gámbər ndó

Elle accueille, abrite, protège (elle + inacc. - dire + inach. - homme - lieu + de - mettre NVI - tête - bouclier + de - homme) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.52]

nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga ndzáw aatsagiy tó nívékə sótád [2026 nga gadáha kərə māməhiy ngá, á nga njáw aacagiy tó nívékə stád]

Nous avons salué nos frères et sommes restés chez eux une journée (nous + acc. - dire + inach. - fils + de - mère + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - et - nous + acc. - rester + perf. - auprès de - pr.cop.intr.3pl. - passer une journée NVI - un)

gaa : amuissement de **gađa** en conclusion du style rapporté

í gadaná “á ka wáyiye” aa yí gaana [2026 í gadaná “á ka wáye” aa yí gaana]

Je lui dis “aime-moi” (je + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - et - tu + acc. - vouloir + p.o.d.1sg. - quant à - moi - dire + tot. + p.o.i.3sg.)

gad–gadđa'a, ged–gedđe'e (A) [2026 gadgad'a, gedged'e] : haut (pour une flamme)

vogú gad–gadđa'a [2026 vogú gadgad'a]

Les flammes sont hautes (flamme - haut)

avec suff. verb. : ravager par le feu, embraser

ged–gedđəđó vogwá á gáy [2026 gedgedđó vogwá á gáy]

Les flammes hautes ravagent la maison (haut + loc. - feu - à - case)

gad–gad–gad–gad (Id.) (avec red. mult.) [2026 gadgadgadgad] : progressivement, petit à petit (forme d'une flamme qui monte)

vogú gad–gad–gad–gad á dé á zhígílé [2026 vogú gadgadgadgad á dé á zígilé]

Les flammes montent (feu - progressivement - il + inacc. - aller + imperf. - à - haut)

gágad (N) : Faidherbia albida (Mimosaceae)

gágár (N) : maïs

gagat (N) : vacillement, instabilité

Hírc ! Hírc ! Hírc ! Á wuf sa a n gáw gagat

Crac ! Crac ! Crac ! Cet arbre commence à vaciller (Crac - crac - crac - et - arbre + de - dém. - et - il + acc. - faire + perf. - vaciller)

gál–, géle, gwálá (V) : choisir, var. de **gél–, gélé, gwóelé**

gala (N invar) : jardin clos attenant à la maison

a i dé á gala tábə ga

et je vais dans mon jardin à tabac (et - je + acc. - aller + imperf. - à - jardin clos + de - tabac + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńviy ná á həḏ tə gala nó máḏōkw, gamaga a i zhúḃe'e [2026 **ńviy ná áhəḏ tə gala nó máḏōkw, gamaga a i zúḃe'e**]

Une fois posé à terre dans son jardin clos, aussitôt je le soulève (mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - dans - jardin clos + de - pr.cop.intr.3sg. - maintenant donc - avant que - et - je + acc. - soulever + imperf. + déf.)

galaway (N) : marque circulaire autour de la bouche, trait

galawíy tə mə mbəlaw wuna

Cet orphelin a un cercle autour de la bouche (marque circulaire - à - bouche + de - orphelin + de - dém.)

ńgalawíy tə má árə kəda

Espèce de gueule de chien (nom. + marque circulaire - à - bouche - comme - chien) - (formule d'insulte)

galəma (N) [2026 **galma**] : pique en fer, synonyme de **cəngwe**

gamá, gaá (Temp.) : puis, après, synonyme de **magá, gamaga**

páw daw á yim kété, gaá ká ngirə mə mədəmiy ngaya [2026 **páw daw á yim kété, gaá ká ngirə mə mədəmiy ngaya**]

Mets du mil dans l'eau avant de te marier (mettre + perf. - mil - dans - eau - un peu - puis - tu + inacc. - compter + imperf. - sexe + de - fiancée + de - pr.cop.intr.2sg.)

ká á ń dé, gamá yé [2026 **ká á ńdé, gamá yé**]

C'est toi qui vas, après ce sera moi (toi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - après - moi)

gamaga (Temp.) : avant de, avant que, synonyme de **gamá, maga**

nga nda mávər diy gamagə ngá dé á ngwáy

Nous avons mangé toute la boule de mil puis nous sommes rentrés à la maison (nous + acc. - manger + tot. - boule de mil - d'abord - avant - nous + inacc. - aller + imperf. - à - case)

“ḏəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ńpatakə jéjə na, gamaga a i mətsay” [2026 **“ḏəm gá, vayi kərə ngaya a n ndála ńpatakə jéjə na, gamaga a i mətsay”**]

“Ma fille, donne-moi ton fils pour dissiper le chagrin de son grand-père avant que je meure” (fille + de - pr.cop.intr.1sg. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - et - il + acc. - finir + tot. - désir + de - grand-père maternel + de - pr.cop.intr.3sg. - avant que - et - je + acc. - mourir + imperf.)

gamagá á nda tsíya' aa ńtótə mámatsə nda səḏəká ńhərzíy á hákədə diy á kízléd [2026 **gamagá á nda cíya' aa ńtótə mámatsə nda səḏká ńhərzíy á hákdə diy á kízléd**]

Avant de frapper le fond avec ce tampon, on a d'abord écrasé de la chamotte par terre dans une assiette (avant que - et - incl. + acc. - frapper + imperf. + déf. - avec - tampon + de - tout-à-l'heure - incl. + acc. - moudre + rapp. - chamotte - à - terre - d'abord - à - tesson de pot) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.26-27]

gámás (N invar) : Boscia salicifolia (Capparaceae) (*corr. FH*)

gámbár (N) : bouclier

á ka saḃa súkwíy aa wújid télé. Á ka rémə gámbəra'a [2026 **á ka saḃa skwíy aa wújid télé. Á ka rémə gámbəra'a**]

Tu la crépis entièrement avec du potopoto. Et tu construis le bouclier. (et - tu + acc. - crépir + tot. - chose - avec - potopoto - tout - et - tu + acc. - construire + imperf. - bouclier + déf.) - (phase de la construction d'un haut-fourneau)

jeu de figures (avec des ficelles)

gambaya (N) (*empr. fulfulde*) : vieille vache

figuré : sénile

ganay (N) : prix

tá róka súliy ganiy tónge' a n zə na

ils voient que la source de leur enrichissement disparaît (ils + inacc. - voir - argent + de - prix + de - eux - et - il + acc. - perdre - pr.cop.intr.3sg.)

gándáḃóra'a, gándáḃór-ḃórra'a (A) [2026 gándáḃóra'a, gándáḃórḃóra'a] : cf. **géndéḃíre'e**

gandaf (N) : bol en argile cuite de grande taille, teint avec du noir de fumée obtenu par brûlage de bouse de mouton ou chèvre

gandaf



gid' gandaf, mámə gandaf, vóziy gandaf (N comp.) : voir ces mots

gandəf gid' gejek (N comp.) (*litt. "bol de tête de combles"*) : bol de grande taille, que l'on garde dans les combles du grenier d'une femme

gándzáḃ-, génjéḃé, gwándzáḃá (V) [2026 gánjáḃ-, génjéḃé, gwánjáḃá] : hacher, casser, fendre à la hache

á génjéḃó tásl

Il casse un os (il + inacc. - casser + imperf. - os)

battre quelqu'un

gandzavar (N) [2026 ganjavar] : harpe pentacorde

ndu gandzavór ba á zhé. Ndu níweré mə nó ba á zhé [2026 ndu ganjavór ba á zé. Ndu níweré mə nó ba á zé]

Le joueur de harpe est en place. Celui qui surveille l'ouverture (du bas-fourneau) aussi est en place (homme + de - harpe - même - il + inacc. - exister - homme + de - voir NVI - bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - même - il + inacc. - exister)

ndá tsíy gandzavór gine. Ndá slíy dímiş méne [2026 ndá cíy ganjavór gine. Ndá slíy dímiş méne]

On joue de la harpe. On chante (incl. + inacc. - frapper + imperf. - harpe - seulement - incl. + inacc. - chanter + imperf. - chant - seulement)

ganga (N) : tambour à deux peaux

á bíy a n tsáw ganga aá dokúḃ' a n hayí ndomadza [2026 á bíy a n cáw ganga aá dokúḃ' a n hayí ndomaja]

Le chef frappa le tambour le soir pour rassembler les gens (et - chef - et - il + acc. - frapper + perf. - tambour à 2 peaux - avec - soir - et - il + acc. - rassembler - homme)

gangar (N) : *Borassus aethiopicus*, rônier, Borasse d'Éthiopie (Arecaceae) (*corr. FH*)

gángéḃá'a, gángéḃ-ngóḃḃá'a, génjíḃe'e, génjíḃ-ngíḃḃe'e (A) [2026 gángḃá'a, gángéḃngéḃá'a, génjíḃe'e, génjíḃngíḃe'e] : débordant (pour l'eau d'une rivière ou la bière de mil dans une cruche)

zúm génjíḃe aa gid' tete [2026 zúm génjíḃe aa gid' tete]

La bière de mil déborde de la cruche (bière de mil - débordant - sur - tête + de - cruche)

yĩm géngíde tə wayam [2026 yim géngde tə wayam]

L'eau déborde dans le marigot (eau - débordant - dans - marigot)

en crue, en grande quantité (quand l'eau arrive de tous côtés dans un marigot)

yĩm gángə́d-ngə́d kalə ná á wayam [2026 yim gángə́dngə́d kalə ná á wayam]

Le marigot est en crue (eau - en grande quantité - tomber - pr.cop.intr.3sg. - dans - marigot)

figuré : bouillonnant, emporté, impétueux (pour quelqu'un qui est en colère)

géngíď ká dza' ára yĩm tə wayam [2026 géngíď ká ja' ára yim tə wayam]

Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot (bouillonnant - tu + inacc. - chauffer + tot. - comme + déf. - eau - dans - marigot)

avec suff. verb. : provoquer un bouillonnement

midə́ géngídeyí yĩm á hwáď [2026 midə́ géngdeyí yim á hwáď]

Un sorcier me fait bouillonner le ventre (sorcier - bouillonnant + tot. + p.o.i.1sg. - eau - dans - ventre)

gangə́la (N) [2026 gangla] : mante religieuse sp. (de couleur marron)

gáráy (N) : butte de terre (où l'on sème l'arachide quand le mil est déjà haut)

gárá (Prép.) (de gá “faire” et árá “comme”) : exactement comme, à l'image de

vayi maslakə́ nı́ gárá mán a báý [2026 vayi maslakə́ ngárá mán a báý]

Donne-moi un habit exactement comme celui du chef (donner + tot. + p.o.i.1sg. - habit - nom. + (1985 rel. -)exactement comme - sub. - réf.3sg. - chef)

ngárá-gárá na (litt. “l'image-image de lui”) [2026 ngárgárá na] : sa manière, son bon vouloir

sáy bábá á nı́ wáw aa ngárá-gárá na [2026 sáy bábá á nı́wáw aa ngárgárá na]

c'est le père seulement qui l'a fixé selon son bon vouloir (seulement - père - act. - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - avec - bon vouloir + de - pr.cop.intr.3sg.)

gasla (N) : termite sp. (qui ronge le bois)

gats-, gece, gwatsa (V) [2026 gac-, gece, gwaca] : danser

ayitá á gecə́ wá á zı́y méne [2026 aytá á gecə́ wá á ziy méne]

Alors il danse dans l'excrément seulement (alors - il + inacc. - danser + imperf. - corps - dans - excrément - seulement)

fouler, piétiner de l'argile

ndá tsákə́də́ rə́bə́sl aa gırze á nda gatsa giné [2026 ndá cákdə́ rə́bə́sl aa gırze á nda gaca giné]

On porte un morceau d'argile sur un rocher et on le foule (incl. + inacc. - partager + loc. - argile de potière - sur - rocher plat - et - incl. + acc. - fouler + tot. - seulement)

gatsəd-, gecə́de, gwatsə́da (causatif) [2026 gacd-, gecde, gwacda] : faire danser (un enfant)

gatsak (N) [2026 gacak] : courge sp., poulailler, réserve

kalə́diyé á gatsək watsak [2026 kaldiyé á gacək wacak]

Jette-moi dans la courge-poulailler (tomber + caus. + p.o.d.1sg. - dans - courge évidée + de - poulet) - (Une fois la courge vidée, elle sert à transporter les poules ou à garder de la semence ou du tabac)

gatsatsa (N) [2026 gacaca] : jambière faite avec des racines d'arbustes

gáts-gáttsa'a (A) [2026 gáčgáca'a] : synonyme de **báts-báttsa'a**

gáw (V) : thème perfectif de **gá**

gáy, gı́y, giy (N) : maison, case

a n jere tə gı́y tə gáy

et il le suit de maison en maison (et - il + acc. - suivre + imperf. + déf. - dans - case - dans - case)

í wáya' á giy ngayá

Je la veux comme maison pour toi (je + inacc. - vouloir + déf. - à - case + de - pr.cop.intr.2sg.)

nid

ńdœkulézhé á pədó gíy á huđ mœdœde [2026 ńdœkulézhé á pədó gíy á huđ mœdœde]

le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse (bruant cannelle - il + inacc. - mettre + loc. - case - dans - ventre + de - muret de terrasse)

[CONTE, “ńdœkuleze”, 1.2]

contenant (récipient, coque, étui, etc...)

á nda vayi gíy sótáđ a i dá síy zúm ápa [2026 á nda vayi gíy stád a i dá síy zúm ápa]

et on me donne un récipient pour y boire ma bière (et - incl. + acc. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - contenant - un - et - je + acc. - fut. - boire + imperf. - bière de mil - là-dedans)

giy vanda

coque d'arachides (case + de - arachide)

invariable : famille, clan

“ngá dá minkádíy wu zlé á ngwiy gáy kúyœkw”

“Allons traire une vache chez mes oncles maternels” (nous + inacc. - fut. - traire + rapp. - pis + de - vache - à - case + de - famille - lignage maternel)

á ta ngwátsé dalahiy gáy zhígíléhíy mán tá gece [2026 á ta ngwácé dalahiy gáy zígíléhíy mán tá gece]

Ils ont trouvé les filles de la famille des dieux qui dansaient (et - ils + acc. - trouver + perf. - fille + pl. + de - clan - dieu + pl. - sub. - elles + inacc. - danser + imperf.)

champ

giy vanda

champ d'arachides (case + de - arachides)

giy daw

champ de mil (case + de - mil)

giy lák

champ de légumes (case + de - sauce)

fanes (après récolte des graines)

giy mætúwáz

fanes d'oseille (case + de - oseille)

giy vanda

fane d'arachides (case + de - arachide)

(ajout FH) **giy dzavay** (N comp.) (litt. “champ de tombeaux”) [2026 **giy javay**] : récent : cimetière

giy dzuwa (N comp.) (litt. “case du jeu de graines”) [2026 **giy juwa**] : au jeu de graines dzoo (**dzuwa**) : trou, voir aussi **véziy gáy**

giy kórá (N comp.) (litt. “case d'enfant”) : utérus

(ajout FH) **giy kuray** (N comp.) (litt. “case d'urine”) : vessie

(ajout FH) **giy loekwel** (N comp.) (litt. “case d'école”) : récent : école

(ajout FH) **giy mádzáf** (N comp.) (litt. “case de médicament”) [2026 **giy májáf**] : récent : pharmacie

giy vogwa (N comp.) (litt. “case de feu”) : au jeu de graines dzoo (**dzuwa**) : trous, cases (du joueur provisoirement éliminé), cf. **ńféfé**

á pecá giy vogwa

Il rouvre les trous fermés (il + inacc. - balayer + imperf. - case + de - feu) - (Le partenaire encore en jeu (mámá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pár-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé)

giy zay (N comp.) (litt. “maison d'excrément”) : panse, estomac

á Kwálamba a n dē ná á giy ziy zle

Et Naïf entre dans l'estomac de la vache (et - Naïf - et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - case + de - excrément + de - boeuf)

a n tsákakə mónádə ngaya aa níkwétépílish ngayá, aá giy ziya'a [2026 a n cákakə mónád ngaya aa níkwétéplis ngayá, aá giy ziya'a]

et il te donne ta part de foie, ta part de tripes, et la panse (et - il + acc. - prendre un morceau + tot. + p.o.i.2sg. - foie + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - duodenum + de - pr.cop.intr.2sg. - avec - case + de - excrément + déf.)

latrines

á ka kalədá á giy zay

et jette-la dans les latrines (et - tu + acc. - tomber + loc. - dans - case + de - excrément)

giy zhígílé (N comp.) (litt. “maison de dieu”) [2026 giy zígílé] : récent : église, temple

giy zóm (N comp.) (litt. “maison de bière de mil”) : récent : cabaret, bar

gáy, gíy (V) : thème imperfectif de **gá**

gaya (N) : gale

gazáwá (N Qualité) : émulation, excès, surenchère (au travail ou à table)

kíne ndáw aá gazáwu báy

Ne mangez pas avec excès (vous + acc. - manger + perf. - avec - émulation - nég.)

gazlar (N) : haie, clôture (en épines)

gazlar



gebe (V) : thème imperfectif de **gaḁ-**

gébéle'e, gébél-gébélle'e, gábála'a, gábál-gábálla'a (A) [2026 gébéle'e, gébélgébélle'e, gábála'a, gábálgábála'a] : flexible (pour une branche d'arbre)

ká ha aambalíy gébél-gébél bə me ? [2026 ká ha aambalíy gébélgébél bə me ?]

Pourquoi coures-tu souplement sans raison (tu + inacc. - courir - pour rien - flexible - même - quoi)

geḁ-geḁebe'e (A) [2026 geḁgeḁebe'e] : obèse, enflé

avec suff. verb. : faire grossir, faire gonfler

sukwiý índíy geḁ-geḁebémanə hwád [2026 skwiý índíy geḁgeḁebémanə hwád]

La nourriture le fait grossir (chose + de - manger NVI - obèse + p.o.i.p.3sg. - ventre)

gece (V) : thème imperfectif de **gats-**

géd (N) : tête

í gidó gid á hə́d aamə na [2026 í gidó gid áhəd aamə na]

Je me prosterne devant lui (je + inacc. - montrer + imperf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)

páts tə ndəv géd [2026 pác tə ndəv géd]

Le soleil est au plus haut (soleil - dans - poitrine + de - tête)

symbole, représentant, substitut, voir aussi **gid páts, gid va**

yawú gid wúrəm ántə dǝkw, á ka kidǝ bókw aapə tə gala ngaya [2026 yawú gid wúrəm ántə dɔkw, á ka kidǝ bókw aapə tə gala ngaya]

Et celui-ci le symbole du tronc creusé au-dessus duquel tu égorges une chèvre dans ta véranda (et puis - tête + de - tronc creusé - act. + dém. - donc - et - tu + acc. - tuer + imperf. - chèvre - là-dessus - dans - terrain clos + de - pr.cop.intr.2sg.)

ízləmbáǝ ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pátsə ngaya [2026 ízləmbáǝ ngayí wá ? - Jengere - Jengere. Gid və ngaya. Gid pác ngaya]

Comment tu t'appelles ? - Dzengere - Dzengere. Voici ton représentant. Voici le représentant de ton pot personnel (nom + de - pr.cop.intr.2sg. - quel - Dzengere - Dzengere - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.2sg.) - (dans la divination par le crabe, personnes et objets sont représentés par des bâtonnets)

cime, sommet, haut

gid dza [2026 gid ja]

sommet d'une montagne (tête + de - montagne)

gid wáf

cime d'un arbre (tête + de - arbre)

gíy mán nga hayá tǝpa aa gid gíy nasa

la maison où nous étions réunis dans la pièce du haut (case - sub. - nous + acc. - rassembler + passif - là-dedans - sur - tête + de - case - dém.)

toit

gid gáy

toit d'une case (tête + de - case)

gid wáv

toit d'un grenier (tête + de - grenier) - (lorsque le grenier est une case indépendante)

ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géd [2026 ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géd]

On recouvre complètement le jardin clos d'un toit en branches (incl. + inacc. - poser + tot. - tête + de - jardin clos - et - nous + acc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - séchoir - sur - tête)

surface (d'une rivière, d'un mur, d'une préparation en train de cuire)

íǝvəkayaw aa gid yam

Il y a des débris à la surface du marigot (débris - sur - tête + de - eau)

a n də ná á huǝ yǝm, á búkwíy a n shikə na aa gid yam [2026 a n də ná á huǝ yam, á búkwíy a n skə na aa gid yam]

Il est entré dans l'eau, et la peau est remontée à la surface (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - dans - ventre + de - eau - et - peau - et - elle + acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - sur - tête + de - eau)

ká tsapa tə gíǝ' aa wúǝǝ. Nónɡa sa aa gid hákəǝ gine [2026 ká capa tə gíǝ' aa wúǝǝ. Nónɡa sa aa gid hákǝ gine]

Tu le jointoyes avec du potopoto. Seul celui-ci est en contact avec la terre (tu + inacc. - jointoyer + tot. - dans - tête + déf. - avec - potopoto - lui - dém. - sur - tête + de - terre - seulement)

ká dúfa yim vogwá, bálaná á gíḁ á gwógwam

Tu chauffes l'eau, tu la verses sur le sésame (tu + inacc. - chauffer + tot. - eau + de - feu - verser + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - sésame) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, l.427]

gánə yim á gíḁ á zluwéd [2026 gánə yim á gíḁ á zluwéd]

Ajoute un peu d'eau sur la viande (faire + part. + p.o.i.3sg. - eau - à - tête - à - viande)

ndá paná á gíḁ tə shidíf de ? [2026 ndá paná á gíḁ tə shidíf de ?]

Est-ce qu'on l'en saupoudre pendant qu'il est dans la marmite (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - dans - marmite - interr.)

extrémité, bout, voir aussi **gíḁ wúdam**

á dəm sa a n slərɖədə́ sláslíy á gíḁ njíhén

Et cette fille accrocha les œufs au bout de son ongle (et - fille + de - dém. - et - elle + acc. - suspendre + loc. - œuf - à - tête + de - ongle)

a n njí mó ném á gíḁ vad

et il parla jusqu'au bout de la nuit (et - il + acc. - raconter + imperf. - parole - jusque - dans - tête + de - nuit)

immensité, totalité

súkwíy ń fáw ndo aa gíḁ hákədə́ télə́ á nhínkáḁə ná á hákədə́ ḁḁkw [2026 skwíy ńfáw ndo aa gíḁ hákdə́ télə́ á nhínkáḁə ná á hákdə́ ḁḁkw]

C'est lui (le fer) qui a établi l'homme dans le monde entier (qui a permis à l'homme de vivre partout) quand il est apparu sur la terre (chose - nom. + (1985 rel. -)mettre + perf. - homme - sur - tête + de - terre - tout - à - nom. + commencer + rapp. + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - terre - donc)

á nga píy diy súkwíy ntílə́ gíḁ hákəda [2026 á nga píy diy skwíy ntílə́ gíḁ hákda]

Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier (et - nous + acc. - mettre + imperf. - œil + de - chose - réparer NVI - tête + de - terre)

fois, reprise, coup

ńdará ká kəḁayi gíḁ gíḁ sətád [2026 ńdará ká kəḁayi gíḁ gíḁ stád]

Il vaudrait mieux que tu me le tues une fois pour toutes (nom. + mieux - tu + inacc. - tuer + tot. + p.o.i.1sg. - tête - fois - une)

...á kíne tsə́na gíḁ ɓa [2026 ...á kíne cə́na gíḁ ɓa]

...et vous ne comprenez rien (vous ne comprenez pas une seule fois) (et - vous + acc. - entendre + tot. - tête - nég.)

espèce, variété, modèle, manière de faire

gíḁ mádzə́f sə́ ḁḁkw mokwa ; ńtsárəḁ ná á mádzə́f mbə́za [2026 gíḁ májə́f sə́ ḁḁkw mokwa ; ńcárəḁ ná á májə́f mbə́za]

Ca fait six espèces de médicament ; le septième est le “médicament de graisse” (espèce + de - médicament + de - dém. - donc - six - nom. + sept + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - médicament + de - graisse)

gíḁ ngidé́ á zhí dé́ ? [2026 gíḁ ngidé́ á zí dé́ ?]

Il y a une autre manière de faire ? (manière + de - autre - il + inacc. - exister - interr.)

gíḁ ntíy marəs ngámá ?

Combien y a-t-il de manières de cuire les haricots secs ? (manière + de - cuire NVI - haricots secs cuits - combien)

ká sláhá á ka njeyi ma aa gíḁ mán ke aa ndá dó á zhígíłə́ dé́ ? [2026 ká sláhá á ka njeyi ma aa gíḁ mán ke aa ndá dó á zígíłə́ dé́ ?]

Peux-tu me dire quelques mots sur la manière d'aller au ciel ? (tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - raconter + tot. + p.o.i.1sg. - parole - sur - tête + de - sub. - comment - quant à - incl. + inacc. - aller + perf. - à - ciel - interr.)

Léngéríde aa ndíy tsad́ aá gíḁ na. ń ríy aa və́ sáta tsad́ aá gíḁ na [2026 Léngérde aa ndíy cad́ aá gíḁ na. ńríy aa və́ sáta cad́ aá gíḁ na]

Celle qu'on appelle “lengeride” est un modèle. Celle qui a une anse un autre modèle (“lengeride” - quant à - incl. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - nom. + (1985 rel. -)main - sur - corps + de - dém. + déf. - différent - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

pensée

í jímə́ géd

Je pense (je + inacc. - penser + imperf. - tête)

á júmó tə gid' na :...

Il avait l'idée de... (litt. “ça pense dans sa tête”) (il + inacc. - penser + perf. - dans - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ká dá jíméná á gid' bay !

Tu n'hésiteras pas (tu + inacc. - fut. - penser + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - nég.)

hésitation, doute

ndá pý gid' cew aapa

On a des doutes là-dessus (incl. + inacc. - mettre + imperf. - tête - deux - là-dessus)

gid' gá á pý cew aapa

Je ne sais pas quelle décision prendre (ma tête se met en deux sur le sujet) (tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + inacc. - mettre + imperf. - deux - là-dessus)

autonomie, choix, envie

á cí gid' na

Il devient autonome (il + inacc. - prendre + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

í dá géló gid' gó diy gine

Je me déciderai tout seul (je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)

á gýy géd'

Il est opiniâtre (il fait la tête) (il + inacc. - faire + imperf. - tête)

á ngécé gid' na

Il gagne sa vie (il + inacc. - trouver + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.3sg.)

ndú mán “gid' ga aapa” aa nó bă, á ndíya gine [2026 ndú mán “gid' ga aapa” aa nó ba, á ndíya gine]

Celui qui en a envie n'a qu'à en manger (homme - sub. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - quant à - lui - même - il + inacc. - manger + imperf. + déf. - seulement)

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.95]

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : réserve de quatre graines (que chaque joueur place à sa gauche, au-dessus de sa première case “vózìy gáy”)

gid' gə m ɓara'a

Ma réserve est entamée (tête + de - pr.cop.intr.1sg. - elle + acc. - toucher + passif)

aa géd' (litt. “avec tête”) : seul, indépendant

ká de aá gid' ngayí sôtád ginó dé ? [2026 ká de aá gid' ngayí stád ginó dé ?]

Tu y vas tout seul ? (tu + inacc. - aller + imperf. - avec - tête + de - pr.cop.intr.2sg. - un - seulement - interr.)

ngwazlô bă ndzə na aá gid' ná á gýy mizlin na. Vávíy ba á ndzə na aá gid' ná á gýy mizlin na [2026 ngwazlô bă njə na aá gid' ná á gýy mizlin na. Vávíy ba á njə na aá gid' ná á gýy mizlin na]

le forgeron, lui, reste de son côté, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, reste de son côté, il fait son travail (forgeron - même

- rester - pr.cop.intr.3sg. - avec - tête + de - pr.cop.intr.3sg. - il + inacc. - faire + imperf. - travail + de - pr.cop.intr.3sg. - non-forgeron - ...) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.45, 47]

gide'e (forme tr. déf.)

sud, cf. **cívid' gide'e**

agonie, dernier souffle

á safádá á gide' á gide'e [2026 á safádá á gide' á gide'e]

Il rend son dernier souffle (il + inacc. - souffler + loc. - dans - tête + de + déf. - dans - tête + de + déf.)

ágídé, aagídé, ágídégéd, ágídémán, ágídémé : voir ces mots

gidʼ búlóṃ (N comp.) (litt. “tête d'igname”) : lignage, cf. **búlóṃ**

gidʼ daw (N comp.) (litt. “tête d'épi”) : épi (pour les plantes dont l'épi est en haut de la tige)

part de récolte (offerte par un enfant à ses parents ou par un père à sa première fille)

á mananə gidʼ daw

Il lui donne sa part de récolte (en nouant le sac) (il + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - tête + de - mil)

gidʼ gandaf (N comp.) (litt. “tête de bol”) : partage (d'un repas)

nga aa gidʼ gandəf fáḏ

Nous partageons un repas à quatre (nous - sur - tête + de - bol - quatre)

á ndzíy aa gidʼ gandəf mandaláhiy na [2026 **á njíy aa gidʼ gandəf mandaláhiy na**]

Il participe au repas de ses amis (il + inacc. - rester + imperf. - sur - tête + de - bol + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg.)

gidʼ gandzavar (N comp.) (litt. “tête de harpe”) [2026 **gidʼ ganjavar**] : manche, joug, console (là où sont fixées les extrémités supérieures des cordes de la harpe)

gidʼ kəda (N comp.) (litt. “tête de chien”) : cf. **dəvar**

gidʼ kódár (N comp.) (litt. “tête de vulve”) : clitoris

gidʼ kwa (N comp.) (litt. “tête de pierre”)

sommet d'un rocher

angaya aa gidʼ kwa

Bonjour, sur le rocher (bonjour - sur - tête + de - pierre)

grosse pierre de forme ovoïde, surmontée d'une arête saillante utilisée pour strier les objets forgés

gidʼ magay (N comp.) (litt. “tête de devant la maison”) : tertre, monticule, limite (entre la cour appartenant à une propriété et l'extérieur)

gidʼ mándáwál (N comp.) : sevrage (état d'une femme au moment où elle cesse de s'occuper de son jeune enfant, vers l'âge de deux ans ; elle est tentée de délaisser son mari qui essaie de la reconquérir par des présents)

ngwáz á gíy gidʼ mándáwál

La femme a fini de s'occuper de son bébé (femme - elle + inacc. - faire + imperf. - tête + de - sevrage)

gidʼ ngáták (N comp.) (litt. "tête de ?") : Aloe vera (Asphodelaceae) (*corr. FH*)

gidʼ ngólák (N comp.) (litt. "tête de coq") : Amaranthus viridis (Amaranthaceae) (*corr. FH*)

gidʼ ngwán (N comp.) (litt. “tête de pénis”) : gland (du pénis)

gidʼ páts (N comp.) (litt. “tête de lit”) [2026 **gidʼ pác**] : chevet du lit

“aa səm nawa ? Aa səm gidʼ pátsə nónɡa ɖe ?” [2026 **“aa səm nawa ? Aa səm gidʼ pác nónɡa ɖe ?”**]

A quel endroit ? Au chevet de son lit ? (sur - lieu + de - lequel - sur - lieu + de - tête + de - lit + de - lui - interr.)

pot personnel placé au chevet du lit

á nda sá paye a i pəda aa gidʼ pátsə na [2026 **á nda sá paye a i pəda aa gidʼ pác na**]

Et on me le donne pour que je le mette sur son pot personnel (et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - et - je + acc. - mettre + loc. - sur - tête + de - lit + de - pr.cop.intr.3sg.)

*gid
páts*



gid pátsápáts (N comp.) (litt. “tête de soleil-soleil”) [2026 **gid pacápác**] : midi (moment de la journée où le soleil est au plus haut)

gid va (N comp.) (litt. “tête de corps”) : en personne, en chair et en os (peut se traduire par “même” en français)

tá gedē aa gid vā báy

Ils parlent du chef en personne (ils + inacc. - parler + imperf. - à propos de - tête + de - corps + de - chef)

...á ka sá cú gid vā ga

(si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne (et - tu + acc. - imméd. - prendre + perf. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg.)

ńtsárédđá' á gid vā gə sátó méne [2026 **ńcáróđá' á gid vā gə sátó méne**]

Le septième c'est moi en personne (nom. + sept + déf. - act. - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.1sg. + de - dém. - seulement)

náró gid vā ngayá á m mbə ɓiybă, ká jékədó giy ngayí bǎ... [2026 **náró gid vā ngayá á mmbə ɓiyba, ká jékdó giy ngayí ba...**]

ce peut être toi en personne qui ne vas pas bien, tu abandonnes ta maison... (c'est comme - tête + de - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - act. - nom. + (1985 rel. -)être bien - pas même - tu + inact. - laisser + caus. + imperf. - case + de - pr.cop.intr.2sg. - même)

gid veger (N comp.) : cf. **veger**

gid wayim zle (N comp.) (litt. “tête de troupeau de vaches”) : *Syzygium guineense*

gid wúdam (N comp.) (litt. “tête du monde”)

partout, jusqu’au bout du monde

ńjékenó ńjékenó kalá á gid wúdam

Le conte est parti au bout du monde (conte - conte - tomber - dans - tête + de - monde) - (formule de conclusion d'un conte)

depuis toujours

yí tə Wudahiy gid wúdam

Je suis à Oudahay depuis toujours (moi - dans - Oudahay - tête + de - monde) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.196]

gid zhígílé (N comp.) (litt. “tête du haut”) [2026 **gid zígílé**]

espace céleste

éternité

ká tərđá káta aa gid zhígíló ginó dé ? [2026 **ká tərđá káta aa gid zígíló ginó dé ?**]

Tu le tords comme ça éternellement ? (tu + inacc. - tordre + tot. - ainsi - sur - tête + de - ciel - seulement - interr.) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.152]

gedē (V) : thème imperfectif de **gad-**

ged-gedē'e (A) [2026 **gedgedē'e**] : cf. **gad-gadđá'a**

gegíl–, gegílé, gwoégúlé (V) : célébrer son premier “maray”

á gegíló zlé

Il célèbre son premier maray (il + inacc. - sacrifier + imperf. - bœuf)

gegín–, gegíné, gwoégúné (V) : écoeurer, donner la nausée, retourner le coeur (pour un aliment)

vongúm á gegínó ndav

Le miel est écoeurant (miel - il + inacc. - retourner + imperf. - poitrine)

gegír–, gegíré, gwoégúré (V) : secouer, battre une peau pour la nettoyer, un vêtement pour en éliminer la poussière

á ka tsukwádá áwúda tǎpá á ka gegíre'e [2026 á ka ckwádá áwúda tǎpá á ka gegíre'e]

et tu l'en sors et tu la bats (et - tu + acc. - apporter - dehors - là-dedans - et - tu + acc. - secouer + imperf. + déf.)

a n gegíretó maslakə nǎnga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque (et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)

gegír–gegíre tǎda aa diy páts [2026 gegíregíre tǎda aa diy páts]

Il la secoue, la met en plein soleil (doubl. + secouer + tot. - mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)

– va (“corps”) : s'ébrouer, se débattre, frissonner

bókw á gegíró vá

La chèvre s'ébroue (chèvre - elle + inacc. - ébrouer + imperf. - corps) - (Si l'animal choisi pour le sacrifice ne s'ébroue pas, le sacrifice est reporté.)

gegízh–, gegízhé, gwoégúzhé (V) [2026 gegíz–, gegízé, gwoégúzé] : secouer un arbre, synonyme de **gidízh–**

í gegízhó wándár [2026 í gegízó wándár]

Je secoue le jujubier (je + inacc. - secouer + imperf. - jujubier)

gejek (N) : combles (espace entre le plafond et la voûte du toit dans la case grenier)

á dé á gejik á ka gusó sákə na [2026 á dé á gejik á ka gusó sák na]

elle va dans les combles, tu lui saisis le pied (elle + inacc. - aller + imperf. - à - combles - et - tu + acc. - saisir + perf. - pied + de - pr.cop.intr.3sg.)

mán mandalə ngayí mán kíné síy zúm aa gejik aavónó ðokwá, ká vana aambalay

Si tu as un ami avec qui tu bois la bière de mil dans les combles du grenier donc, tu lui en donnes gratuitement (sub. - ami + de - pr.cop.intr.2sg. - sub. - vous + inacc. - boire + imperf. - bière de mil - sur - combles - avec lui - donc - tu + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - gratuitement)

dá tikədó və na aa gejek [2026 dá tikdó və na aa gejek]

Va le cacher dans les combles du grenier (fut. - cacher + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - sur - combles)

gejew (N) : controverse, débat, pari, voir aussi **tsá**

gejǎw kalá á gíd á ká [2026 gejew kalá á gíd á ká]

Tu as perdu ton pari (pari - tomber - dans - tête - à - toi)

á gejew tǎnga sa a n ndə na aa mbiya'a

Et leur discussion prit de l'ampleur (et - débat + de - eux - dém. - et - il + acc. - manger - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + grand)

gél–, gélé, gwóélé (V) : choisir par comparaison

á géló maslaka

Il choisit un habit (il + inacc. - choisir + imperf. - habit)

reconnaître

mé ámán á nga dá géle tǎpó mé

A quoi le reconnaitrons-nous ? (quoi - act. + sub. - et - nous + acc. - fut. - reconnaître + imperf. + déf. - là-dedans - quoi)

kíné sláha ngéle səm níta' áaɓa ahəme ? [2026 kíné sláha ngéle səm níta' áaɓa ahme ?]

Pourquoi êtes-vous incapables de reconnaître ce temps-ci ? (vous + inacc. - pouvoir - nom. + reconnaître + tot. - temps + de - dém. + déf. - nég. - pourquoi)

– **géd** (“tête”) : décider (en faire son affaire)

í dá gélá gid' gó diy gine

Je me déciderai tout seul (je + inacc. - fut. - choisir + imperf. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - seulement)

– **va** (“corps”) : faire attention, se méfier, se reprendre

wa géle va !

Reprenez-vous ! (inj.2pl. - reconnaître + tot. - corps)

tó da géle və tó təriy mbúhwémé !

qu'ils fassent attention à l'immoralité (ils + inact. - hyp. - faire attention + tot. - corps + de - pr.cop.intr.3pl. - à cause de - maudire NVI)

gélé est aussi le thème imperfectif de **gál**–

súkwíy ngéle'e (N comp.) (litt. “chose reconnue, chose qui le fait reconnaître”) [2026 **skwíy ngéle'e**] : signe

gele (N) : souris sp. (rayée)

gélébáy (N) (litt. “il ne choisit pas”) : jeune homme, adolescent (vers 13-14 ans)

(ajout FH) **gelegenje** (N) (empr. **fulfulde**) : récent : *Moringa oleifera* (Moringaceae)

géndébíre'e, géndébí–bíre'e, gándáḡára'a, gándáḡár–ḡarra'a (A) [2026 **géndébíre'e, géndébírbire'e, gándáḡára'a, gándáḡárḡára'a**] : trempé, ruisselant, lourd (pour un habit plein d'eau, un corps qui transpire)

və gá géndébí–bíre'e [2026 **və gá géndébírbire'e**]

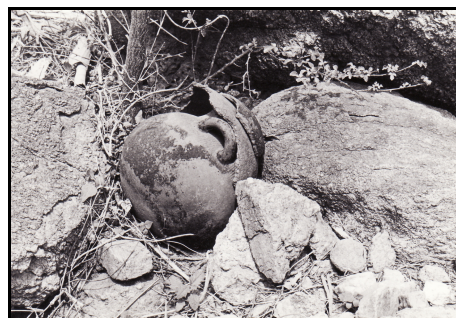
Je suis trempé de transpiration (corps + de - pr.cop.intr.1sg. - ruisselant)

yim gándáḡár–ḡarra tə maslaka [2026 **yim gándáḡárḡára tə maslaka**]

Le vêtement est trempé (eau - ruisselante - dans - vêtement)

géngér (N) : pot placé sous le grenier (Le père de famille lui sacrifie un poulet la veille de la fête de la récolte. Il le saigne avec une lame de tige de mil “slèmbèkèd”, le prépare, en donne un morceau à la poterie, fait le “ńtèwélá géd” avec la viande, et le partage entre les enfants.)

géngér



géngíde'e, géngíd–ngídde'e (A) [2026 **géngíde'e, géngídngídde'e**] : cf. **gángáḡa'a**

génjéḡé (V) : thème imperfectif de **gándzáḡ**–

gér–gér–gér (A) [2026 **gérgergér**] : chancelant, branlant, instable

kórá gér–gér–gér–gér á de aa səm mámə na [2026 **kórá gérgergergér á de aa səm mámə na**]

Le bébé va auprès de sa mère en chancelant (bébé - chancelant - il + inacc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

geruwék (N) [2026 **gerwek**] : *Ptilopachus petrosus*, poule des rochers

gésɩ–gésɩ (N invar) [2026 gésɩgésɩ] : tubercule sp.

gevir zɩlélɛw (N) : feuille de gombo (séchée)

gewunjele (N) : plante sp. (Poaceae)

gezhégézh (N) [2026 gezégéz] : chauve-souris (nom générique)

gə́, gə (Pr. cop.-intr.1sg.) : formes de **ga** en contexte

gə (V) : forme transitive impliquée de **gá**

gəbah (Adv. verb.) : garnir, tremper, recouvrir d’une grande quantité de sauce une bouchée de boule de mil

í gədó lák gəbah aa mávər ga

Je recouvre ma boule de mil de sauce (je + inacc. - faire + loc. - sauce - tremper - sur - boule de mil + de - pr.cop.intr.1sg.)

gəd–, gide, guda (V) (caus. de **gá** “faire”) : mettre, poser

gədá á wúróm kátá

Tu la mets dans un plat comme ça (faire + loc. - dans - plat - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.39]

a n gədó ndá mbár aa 'tomate' aa dəbə gatsək watsak [2026 a n gədó ndá mbár aa 'tomate' aa dəbə gacək wacək]

puis il met de l’huile et des tomates au-dessus du poulailler (et - il + acc. - faire + loc. - incl. - huile - avec - “tomate” - sur - dos + de - courge évidée + de - poulet)

bouger, remuer, secouer

wúfə wuná á gide [2026 wuf wuná á gide]

Cet arbre bouge (arbre + de - dém. - il + inacc. - bouger + imperf.)

tsəɖak aa ná, á gədó mádzágíy tə həɖ kátá [2026 cəɖak aa ná, á gədó májágíy tə həɖ kátá]

Il l’attrape, il met l’esprit malfaisant à terre comme ça (saisir - quant à - lui - il + inacc. - faire + loc. - rite sp. - dans - terre - ainsi)

“Sukwiý dáyi dalahíy sá á n gidó va” [2026 “skwiý dáyi dalahíy sá á n gidó va”]

“Ce sont les colliers des filles qui bougent” (chose + de - cou + de - fille + pl. + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)bouger + imperf. - corps)

kərá á gidó vó tə huɖ mámə na

L’enfant bondit dans le ventre de sa mère. (embryon - il + inacc. - bouger + imperf. - corps - dans - ventre + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg.)

á sláha n gədó vá ásaɓay

Il ne peut plus bouger (il + inacc. - pouvoir - nom. + bouger - corps - ne plus)

montrer

í gidó déléwúr á ndó

Je montre un livre à quelqu’un (je + inacc. - montrer + imperf. - livre - à - homme)

ta gədanə maslaka

Ils lui montrent un tissu (ils + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3sg. - tissu)

a n slambadá, a n gədatə ráy

et il se leva, et leur fit signe de la main (et - il + acc. - se lever - et - il + acc. - montrer + tot. + p.o.i.3pl. - main)

“Ká dá gədó və báy, tá ndíy ndó”

“Ne te montre pas, ils mangent de l’homme” (tu + inacc. - fut. - montrer - corps - nég. - ils + inacc. - manger + imperf. - homme)

á gəɖəkakə va aa díy aa cívíɖ mán ká bəzka vá ápa [2026 á gəɖkakə va aa díy aa cívíɖ mán ká bəzka vá ápa]

il s’est montré à tes yeux sur le chemin où tu passais (il + inacc. - montrer + rapp. + p.o.i.2sg. - corps - sur - œil - sur - chemin - sub. - tu + inacc. - passer + rapp. -

– **gíḏ á haḏ** (“tête vers le bas”) [2026 – gíḏ áhaḏ] : se prosterner

a n gudá gíḏ á haḏ aamə na [2026 a n gudá gíḏ áhaḏ aamə na]

et il se prosterna devant lui (et - il + acc. - montrer + perf. - tête - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - devant - pr.cop.intr.3sg.)

gədas–, gideshe, gudasa (V) [2026 gədas–, gideshe, gudasa] : abîmer, détruire, faire du tort

á gideshə lák áaḃay, aa n̄ndelúwéngə gwógum ázəḃa [2026 á gidesə lák áaḃay, aa n̄ndelwéng gwógum ázəḃa]

Il ne “gaspille” pas la sauce, le mélange de sang de bœuf et d'arachides avec le sésame (il + inacc. - abîmer + imperf. - sauce - nég. - quant à - mélange de sang de bœuf et d'arachide + de - sésame - nég.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.352]

kə sātə ká wáyí n̄gədasəngə kaḃíy ka [2026 kə sātə ká wáyí n̄gədasngə kaḃíy ka]

Toi ici, tu veux nous faire du tort (toi + de - dém. - tu + inacc. - vouloir - nom. + abîmer + p.o.d.1pl. - ce n'est pas - vraiment)

gwav sák, gwav sák. Ánasa bə : “ndomadzá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba [2026 gwav sák, gwav sák. Ánasa ba :

“ndomajá á dá gədasə na” ke aa ndíy ba]

Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté. Voilà ce qu'on dit (botter - pied - botter - pied - act. + dém. - même - homme - il + inacc. - fut. - abîmer - pr.cop.intr.3sg. - comment - quant à - incl. - même)

gədasl (Adv. verb.) (de **dasl**- “fendre”) : creuser, piocher (mouvement d'un coup de pioche)

gədaw–, gidewe, gədawa (V) : raccommoder, reprendre, réparer, synonyme de **gədzaw–**

í gidewú maslaka

Je raccommode un vêtement (je + inacc. - raccommoder + imperf. - vêtement)

gəḏáz, gəḏáz gəḏáz (A) : vivement, énergiquement

mán tá ngwátsə mávár, wúdahíy gəḏáz gəḏáz gəḏáz tə ndzə tá á haḏ á ta ndíya'a [2026 mán tá ngwácə mávár, wúdahíy

gəḏáz gəḏáz gəḏáz tə njə tá áhaḏ á ta ndíya'a]

S'ils trouvent de la boule de mil, les enfants s'asseoient vivement par terre pour la manger (sub. - ils + inacc. - trouver + perf. - boule de mil - enfants - brusquement - brusquement - brusquement - ils + inact. - rester - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - ils + acc. - manger + imperf. + déf.)

gəḏák (Adv. verb.) : frapper, piquer (d'un coup de hache, de faux, de houe)

gəḏák aa ndíy aá zhengezhe [2026 gəḏák aa ndíy aá zenzeze]

Il (l'écureuil) le frappe avec une faux de danse (frapper - quant à - incl. - avec - faux de danse)

tə gəḏákámayi ríy aá dzandaḏ [2026 tə gəḏákámayi ríy aá jandaḏ]

Ils me frappent la main avec la hache (ils + inact. - frapper + p.o.i.p.1sg. - main - avec - hache)

gəḏəmal–, gidimele, gudəmala (V) : façonner, pétrir (une boulette d'aliment, un morceau d'argile)

í gidimelə mávár

Je fais des bouchées de boule de mil (je + inacc. - faire une boule + imperf. - boule de mil)

nda gəḏəmala' avátíy ba á nda vəḏá á ndəva'a

on a façonné un boudin consistant et on l'a posé au milieu (du pot) (incl. + acc. - façonner + tot. - fort - même - et - incl. + acc. - mettre + loc. - à - poitrine + déf.)

gəḏəmal–malla'a (A) [2026 gəḏəmalma'a] : cf. **gidimel–melle'e**

gəḏəmasl (N) : tubercule sp.

gəḏz–, gíjé, gúdzá (V) [2026 gəj–, gíjé, gújá] : synonyme de **ḃəḏz–**

gədzaw–, gijewe, gədzawa (V) [2026 gəjaw–, gijewe, gəjawa] : raccommoder, reprendre, réparer, synonyme de **gədaw–**

í gijewú gadákár

Je répare un panier (je + inacc. - raccommoder + imperf. - panier)

gədz-gədz (N) [2026 gəjgəja] : crinière

gəgha (N invar) : rôl

gəláh (Mod. d'énoncé invar) : peut-être, “il se peut”, “disons”

gəláh tá dá táw sukwiý tó mé ce [2026 gəláh tá dá táw skwiý tó mé ce]

Peut-être auront-ils cuit leur chose cette fois (peut-être - ils + inacc. - fut. - cuire + perf. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - cette fois - interr.)

gəláh aá midé, gəláh aá me aá mé, í sláha a í gíya dé ?

Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode, est-ce que je peux le faire ? (peut-être - avec - sorcellerie - peut-être - avec - quoi - avec - quoi - je + inacc. - pouvoir - et - je + acc. - faire + imperf. + déf. - interr.)

gəlah-, gilehe, gulohwa (V) : chaparder, subtiliser, dévorer (manger plus que sa part)

í gilehó dála

Je subtilise une pièce de monnaie (je + inacc. - chaparder + imperf. - pièce de monnaie)

gəlakay (N) : Erythrocebus patas, patas, singe rouge

gəlapár (N) : Lannea acida (Anacardiaceae) (corr. FH)

gəlazay (N) : souchet sp. (de couleur jaune)

gəlaziy Midire (N comp.) (litt. “souchet sp. de Midre”) : souchet sp.

gəlaziy watsak (N comp.) (litt. “souchet sp. de poulet”) [2026 gəlaziy wacak] : souchet sp.

gəlbádza (N) [2026 gəlbája] : épaule d'être humain

gəliyda (N invar) : haricot cassé (utilisé dans la fabrication d'une sauce)

gəlíypá (N) : riche, possédant

gəmzla (N) : chacal

gər-, gíré, gúra (V) : élever (un enfant, du bétail)

í gíró watsak [2026 í gíró wacak]

J'élève un poulet (je + inacc. - élever + imperf. - poulet)

gərd-, girdé, gurda (V) : picorer, avaler avec peine, chipoter

watsók á girdó vanda [2026 wacók á girdó vanda]

Le poulet avale avec peine une arachide (poulet - il + inacc. - avaler + imperf. - arachide)

gərmógha'a, gərmógh-mógggha'a (A) [2026 gərmógha'a, gərmóghmógha'a] : rougeoyant (l'horizon après le coucher ou avant le lever du soleil)

gərmóza'a, gərmóz-mózza'a (A) [2026 gərmóza'a, gərmózmóza'a] : rouge bordeaux (soleil couchant)

ńgərmóz-móz á díy áré... [2026 ńgərmózmóz á díy áré...]

Espèce d'œil rouge comme... (nom. + rouge bordeaux - à - œil - comme) - (formule d'insulte)

gərngázl-, gírngézlé, gúrngwázlá (V) : froter, lustrer, lisser (un fruit avec la paume de la main pour l'arrondir)

í gírngézló nyi wáf

Je frotte le fruit (je + inacc. - froter + imperf. - enfanter NVI + de - arbre)

gərngázla'a, gərngázl-ngázla'a, gírngézle'e, gírngézl-ngézzle'e (A) [2026 gərngázla'a, gərngázlngázla'a, gírngézle'e, gírngézlngézzle'e]

: gros (pour la tête d'êtres vivants)

gərwázla'a, gərwázl-wázla'a, gírwézle'e, gírwézl-wézzle'e (A) [2026 gərwázla'a, gərwázlwázla'a, gírwézle'e, gírwézlwézzle'e] :

brillant (comme des yeux de chat)

ńgírwezł-wézł á díy áró maba [2026 ńgírwezłwezł á díy áró maba]

Elle a les yeux brillants comme le renard (nom. + brillant - à - œil - comme - renard) - (formule d'éloge)

gəs-, gishe, gusa (V) [2026 gəs-, gise, gusa] : empoigner, saisir, arrêter

meshə gə n gəsayi ngwázə ga aa gáy [2026 mesə gə n gəsayi ngwáz ga aa gáy]

Mon beau-père a pris ma femme à la maison (beau-père + de - pr.cop.intr.1sg. - il + acc. - saisir + tot. + p.o.i.1sg. - femme + de - pr.cop.intr.1sg. - sur - case)

á másliý ngide a n sá ngwátša a n gusa a n da' á ngwiý na [2026 á másliý ngide a n sá ngwáca a n gusa a n da' á ngwiý na]

Un gars le rencontre, le saisit et le porte chez lui (et - gars + de - autre - et - il + acc. - imméd. - trouver + perf. - et - il + acc. - saisir + perf. - et - il + acc. - porter + tot. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.)

a n gəsámánó ríý mándáy, a n slambadəda [2026 a n gəsámánó ríý mándáy, a n slambadəda]

Il lui prit la main droite, et le fit lever (et - il + acc. - empoigner + p.o.i.p.3sg. - main - droite - et - il + acc. - se lever + caus.)

“Vosó vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a”

“Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture” (avancer vite + perf. - corps - et - tu + acc. - fut. - saisir + tot. - voiture + de - dém. + déf.)

í ga wáyí řháy, a i gəsaná áva' á wúrám

J'aimerais courir rattraper le navire (je + inacc. - immín. - aimer - courir NVI - et - je + acc. - saisir + tot. + p.o.i.3sg. - vers + déf. - à - navire)

affecter, toucher

mótókún mbiya' á wáyí ńgəsnga

un grand danger nous menace (maladie - nom. + grand - il + inacc. - vouloir - nom. + frapper + p.o.d.1pl.) - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

á gəsə wúdahíý ginó kaḃa. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e [2026 á gəsə wúdahíý ginó kaḃa. Á mپی ná á ndú giné á gise'e]

Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas - act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.) - (noter que pour un mafa, ce n'est pas l'homme qui attrape une maladie, c'est la maladie qui attrape l'homme)

reprendre, attraper, critiquer

tá sláhá ńgishe' ágídé mó mán á gedə'e [2026 tá sláhá ńgise' ágídé mó mán á gedə'e]

ils peuvent le reprendre à propos de ce qu'il dit (ils + inacc. - pouvoir - nom. + saisir + déf. - au sujet de - parole - sub. - il + inacc. - dire + imperf. + déf.)

garder, protéger, maintenir

wa gəsa vogu kínó ńvatsa'a [2026 wa gəsa vogu kínó ńvaca'a]

gardez le feu allumé (inj.2pl. - garder + tot. - feu + de - pr.cop.intr.2pl. - nom. + allumer + passif)

ndohíý mán tá gəsa diy tsəmə ta [2026 ndohíý mán tá gəsa diy cəmə ta]

des gens qui sont attachés à la sauvegarde de leur culture (homme + pl. - sub. - ils + inacc. - garder + tot. - œil + de - coutume + de - pr.cop.intr.3pl.)

ńngur á gəsa ngwázíý cew ázəḃa [2026 ńngur á gəsa ngwázíý cew ázḃa]

un homme ne peut pas protéger deux femmes (mâle - il + inacc. - protéger + tot. - femme + pl. - deux - nég.) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

prêter

“gəsáyí duwa” aa ye

“Fais-moi un prêt”, dis-je (saisir + part. + p.o.i.1sg. - dette - quant à - moi)

– **va** (“corps”)

prendre garde, faire attention

wa gəsa və kínó mbólá–mbólá [2026 wa gəsa və kínó mbólá mbólá]

prenez bien garde (inj.2pl. - saisir + tot. - corps + de - pr.cop.intr.2pl. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

sympathiser, faire connaissance, se comprendre

ngá wáyá á nga ðicó vá, ngó Máfa aasəmsətáđ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsətáđ [2026 ngá wáyá á nga ðicó vá, ngó Máfa aasəmsətáđ, sáy ríy tə ríy á nga gəsa va aasəmsətáđ]

Nous voulons nous réunir, nous Mafa, main dans la main pour mieux nous comprendre (nous + inacc. - vouloir - et - nous + acc. - rassembler + imperf. - corps - nous - Mafa - ensemble - seulement - main - dans - main - et - nous + acc. - saisir + tot. - corps - ensemble) [Chef SM DJALIGUE ZOGOI, “Invitation au FESTIMAF 2024”]

ńzləmbáđə sátá á gishé vó pál ázəba [2026 ńzləmbáđə sátá á gishé vó pál ázəba]

ce nom est dénué de sens (nom + de - dém. - il + inacc. - saisir + imperf. - corps - complètement - nég.)

đáyi tóngá wuná á gishé va aa mán anganga [2026 đáyi tóngá wuná á gishé va aa mán anganga]

Leur langue et la nôtre sont intercompréhensibles (langue + de - eux - dém. - elle + inacc. - saisir + imperf. - corps - comme - sub. - pr.poss.1pl.)

gəsa (N) : cuisses, genoux (région entre l'articulation du bassin et les genoux, sur laquelle on peut faire tenir un enfant ou un plat)

á nda dá đaraná á gəsá á ngwázə na [2026 á nda dá đaraná á gəsá á ngwázə na]

Puis on le mettra en équilibre sur les genoux de sa femme (et - incl. + acc. - fut. - poser en équilibre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - genoux - à - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

gəzá (N invar) : corne musicale droite (3è à partir du grave)

gəzálála'a (A) : cf. **gízélélé'e**

gəzálə báy (N comp.) (litt. “? de chef”) : plante sp. (Poaceae)

gəzərka (N) : Canis aureus, chacal commun

gəzla (N) : forge

ká đə ngayá á gəzlə ngayá méné ká víđe'e

Tu vas à ta forge simplement, tu forges (tu + inacc. - aller - pr.cop.intr.2sg. - dans - forge + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - tu + inacc. - forger + imperf. + déf.)

gəzlə ńvece (N comp.) (litt. “forge de fonte”) : bas-fourneau (construit pour fondre le minerai de fer)

ńta ndá tsukwá tə natíy kaḃə đe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáđə na [2026 ńta ndá ckwá tə natíy kaḃə đe ? Gəzlə ńvece aa ńzləmbáđə na]

Ce fer, on l'apporte de cette forge, là-bas, n'est-ce pas ? On l'appelle “bas-fourneau” (dém. + déf. - incl. - apporter - de - dém. - ce n'est pas - interr. - forge + de - souffler NVI - quant à - nom + de - pr.cop.intr.3sg.)

gəzlə ńvíđe (N comp.) (litt. “forge de fabrication”) : forge

vue
extérieure
d'une
forge



foyer
d'une
forge



gəzlal–, gizlele, guzlala (V) : poser une traverse, mettre en travers

í gizlelú wúf aa gid gala

Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure (je + inacc. - poser traverse + imperf. - bois - sur - tête + de - cour intérieure)

á gəzlalayi gáda aa magay

Il me met un bâton en travers du chemin devant ma porte (il + inacc. - mettre en travers + tot. + p.o.i.1sg. - bâton - sur - terrasse) - (C'est une manière de quémander un don.)

sətáď aa ndá guzlalú gine. Cecew aa ndá gizlelú nónga' áabáy [2026 stáď aa ndá guzlalú gine. Cecew aa ndá gizlelú nónga' áabáy]

Une seule, on ne lui met qu'une seule traverse. On ne lui met pas deux traverses (un - quant à - incl. - mettre en travers + perf. - seulement - deux - quant à - incl. - mettre en travers + imperf. - lui - nég.)

gəzlal–gəzlalla'a (A) [2026 gəzlagəzlala'a] : cf. **gizlel–gizlelle'e**

gəzlɔak (N) : barbe de la balle de mil (part en poussière lors du battage)

gide (V) : thème imperfectif de **gəd–**

gidé–gide (N) [2026 gidégide] : natte (tressée en paille de “slídéw”)

gidép–gidép (N invar) [2026 gidépgidép] : animal sp. (ressemblant au fennec “bàr kàdà”, de couleur blanche ou marron)

gideshe (V) [2026 gideshe] : thème imperfectif de **gədas–**

gidewe (V) : thème imperfectif de **gədaw–**

gidiber (N) : variole

gidimele (V) : thème imperfectif de **gədəmal–**

gidimel–melle'e, gədəmal–malla'a (A) (de gədəmal- “pétrir”) [2026 gidimelmele'e, gədəmalmalla'a] : lisse et onduleux, poli et galbé

ńgidimel–mel á dǎbá ára ndender [2026 ńgidimel mel á dǎbá ára ndender]

Elle a le dos lisse et galbé comme une pierre précieuse (nom. + lisse et galbé - à - dos - comme + déf. - pierre précieuse ?) - (compliment)

gidízh–, gidízhé, gudízhé (V) [2026 gidíz–, gidízá, gudízá] : synonyme de **gegízh–**

gidúwésh (N) [2026 gidwés] : morceau de calebasse, tranchoir (qui sert à faire les parts de boule de mil)

gid, gid (N) : formes de **géd** en contexte

gide'e (N déf.) : cf. **géd**

gíjé (V) : thème imperfectif de **gódz–**

gijewe (V) : thème imperfectif de **gǎdzaw–**

gilehe (V) : thème imperfectif de **gǎlah–**

gilekenje (N) : arbre sp.

gilep (N) : au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : deux graines (dans la main)

gílér (N invar) : bol, augette (en argile, qui sert à donner à boire au bétail)

gine (Quant.) : seulement

ngá gáw árǎ sa gine. Mók Watkins bǎ ńsǎtǎd gine [2026 ngá gáw árǎ sa gine. Mók Watkins bǎ ńsǎtǎd gine]

On fait de la même manière. La sauce en question est unique (nous + inacc. - faire + perf. - comme - dém. + déf. - seulement - sauce d'arachide + déf. - même - nom. + un - seulement) [MME Ouelivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.201-202]

ndá rómǎ gíy dé ? Ndá gatsa wújíd giné á ka pa sǎm sǎka gine [2026 ndá rómǎ gíy dé ? Ndá gaca wújíd giné á ka pa sǎm sǎka gine]

(comment) on construit une case ? Tu foules complètement le potopoto et tu poses les fondations seulement (incl. + inacc. - construire + perf. - case - interr. - incl. + inacc. - danser + tot. - potopoto - seulement - et - tu + acc. - mettre + tot. - lieu + de - pied + déf. - seulement)

peut signifier un conditionnel : dans le cas où, si par chance

ámán vogwǎ á ndǎw gáy... másłáwudǎ ngayǎ á zhí giné, "vogwǎ á ndíy gáy" aa na [2026 ámán vogwǎ á ndǎw gáy... másłáwudǎ ngayǎ á zí giné, "vogwǎ á ndíy gáy" aa na]

Quand la maison prend feu... si tu es un voisin, il crie "la maison brûle" (act. + sub. - feu - il + inacc. - manger + perf. - case - voisin + de - pr.cop.intr.2sg. - il + inacc. - exister - seulement - feu - il + inacc. - manger + imperf. - case - quant à - lui)

ginǎ kaǎa : pas seulement, ... pas que

á gǎsǎ wúdahíy ginǎ kaǎa

Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants (elle + inacc. - saisir + tr.impl. - enfants - seulement - ce n'est pas)

girdé (V) : thème imperfectif de **gǎrd–**

gírǎ (V) : thème imperfectif de **gǎr–**

gírngézlé (V) : thème imperfectif de **gǎrngǎzl–**

gírǎ (A) [2026 gír] : d'un coup, subitement, comme un seul homme (pour un groupe qui se lève)

ndohíy gír slambadǎ tǎ tá dǎ ta [2026 ndohíy gír slambadǎ tǎ tá dǎ ta]

Les hommes se lèvent d'un coup et s'en vont (homme + pl. - subitement - se lever - pr.cop.intr.3pl. - ils + inacc. - aller - pr.cop.intr.3pl.)

girsh–, girshe, gurshe (V) [2026 girs–, girse, gurse] : écarter, retrousser, ouvrir

gursǎ masłakǎ ngayǎ [2026 gursǎ masłakǎ ngayǎ]

Retrousse ton vêtement (retrousser + perf. - habit + de - pr.cop.intr.2sg.)

gírwézlé'e, gírwézl-wézzlé'e (A) [2026 gírwézlé'e, gírwézlwézzlé'e] : cf. **gárwázla'a**

gírzhe (N invar) [2026 gírze] : grand rocher plat
á nda hólkaye aa gírzhe mámatsa a i za bazla' áró sa [2026 á nda hólkaye aa gírze mámaca a i za bazla' áró sa]

On me les apporte sur le même rocher plat pour que je les tue de la même manière (et - incl. + acc. - prendre + rapp. + p.o.i.1sg. - sur - rocher plat + de - tout-à-l'heure - et - je + acc. - de nouveau - tuer + tot. - comme - dém.)

gishe (V) [2026 gise] : thème imperfectif de **gəs-**

gíy, giy : formes de **gáy** en contexte

gízhélélé'e, gózálála'a (A) [2026 gízélélé'e, gózálála'a]

pubère (au seuil de la puberté pour un garçon)

kóró gízhélélé'e [2026 kóró gízélélé'e]

L'enfant entre dans la puberté (fils - pubère)

pendante, lâche, détendue (près de se décrocher, pour une corde ou une liane)

hubát gózálála'a

La corde est près de lâcher (corde - détendue)

gizhuwer (N) [2026 gizuwer] : plante sp. (utilisée dans la fonte du fer)

gízlbe (N) : grande assiette (pour un gros mangeur)

gízlbe'e, gízlíḡ-gízlíḡbe'e (A) [2026 gízlbe'e, gízlíḡgízlbe'e] : dense, dru, abondant (pour l'herbe verte dans un champ)

mándíy gízlbe tə giy daw

L'herbe verte est dense dans le champ (herbe verte - dru - dans - case + de - mil)

gizlele (V) : thème imperfectif de **gəzlal-**

gizlel-gizlelle'e, gəzlal-gəzlalla'a (A) [2026 gizlelgizlele'e, gəzlalgəzlalla'a] : transversal, en travers

ndá vanə sukwi y ngidé á mǝ gəzlal-gəzlalla sǝ dǝkw [2026 ndá vanə skwi y ngidé á mǝ gəzlalgəzlalla sǝ dǝkw]

on lui met quelque chose transversalement dans la bouche (incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)

guw-, guwe, guwe (V) : pêcher (au narcotique “ńhúrlám”)